

## Frans: taalpraktijk B (A703049)

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten 5.0** **Studietijd 150 u**

**Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024**

A (semester 2) Frans, Nederlands Gent werkcollege  
zelfstandig werk

**Lesgevers in academiejaar 2023-2024**

Ammann, Brunehilde LW22 Verantwoordelijk lesgever  
Denturck, Kathelijne LW22 Medelesgever

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024**

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	5	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	5	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	5	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	5	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	5	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	5	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	5	A

**Onderwijstalen**

Frans, Nederlands

**Trefwoorden**

### Situering

Het opleidingsonderdeel "Frans: taalpraktijk B" (F1PB) is het eerste opleidingsonderdeel van de opleiding waarin studenten specifiek de technieken van het vertalen wordt aangeleerd. Het sluit nauw aan bij Frans: taalpraktijk A, Frans: taalstructuren A en Frans: taalstructuren B omdat het de verworven kennis en vaardigheden van die opleidingsonderdelen in verband brengt met de praktijk van het vertalen.

### Inhoud

Het opleidingsonderdeel "Frans: taalpraktijk B" (F1PB) bestaat uit twee deelvakken:

- interpreteren en vertalen (F1PB\_IV)
- interpreteren en schrijven (F1PB\_IS)

F1PB\_IV: De leerstof van dit deelvak bestaat uit een inleiding over de vertaalmethodiek die wordt gevolgd (interpretatieve methode), de analyse van vertalingen en praktijkoefeningen waarin Franse teksten worden vertaald in het Nederlands. De selectie teksten die aangeboden wordt, is divers en is bedoeld om studenten te sensibiliseren voor tekstsoorten en de vertaalnormen die bij verschillende tekstsoorten horen. Het aanbod omvat o.a. informatieve teksten zoals persteksten, persuasieve teksten zoals advertenties en emotieve teksten. Aan de hand van een 'Vertaalgids Frans-Nederlands' worden specifieke vertaalstrategieën ingeoeft voor het talenpaar Frans-Nederlands.

F1PB\_IS: De leerstof van dit deelvak bestaat uit een reeks interactieve praktijkoefeningen, zowel mondeling als schriftelijk, waarin aan de hand van vertalingen naar het Frans de vreemde-taalcompetenties verder ontwikkeld worden. De oefeningen zijn speciaal gericht op Franse structuren en woordenschat die voor Nederlandstaligen de grootste problemen opleveren.

### Begincompetenties

De student beschikt over de eindcompetenties Frans van het secundair onderwijs.

### Eindcompetenties

- 1 Een foutloos Nederlands hanteren, met specifieke aandacht voor de geschreven norm van het Standaardnederlands.[B11; met toetsing]
- 2 Een basis kennis bezitten van de algemene woordenschat van het Frans.[B12; met toetsing]
- 3 De grammatica van het Frans beheersen en kunnen toepassen.[B12; met toetsing]
- 4 Het Frans beheersen, op het ERK-niveau B1 voor schrijven en woordenschat.[B12; met toetsing]
- 5 Inzicht hebben in de lexicale structuren van het Frans, met aandacht voor contrastieve aspecten ten opzichte van het Nederlands.[B13; met toetsing]
- 6 Taalvariatie van het Frans herkennen en interpreteren [B13; met toetsing]
- 7 Trefzeker keuzes maken tussen standaardtaalvormen en vormen die als substandaard ervaren worden (invloed van dialect, vreemde talen, enz.) [B13; met toetsing]
- 8 Bij de schriftelijke vertaling van teksten rekening houden met interculturele relaties en verschillen. [B15=B31; met toetsing]
- 9 Het register, de tekstsoort en de pragmatische kenmerken van een Franse tekst herkennen en interpreteren.[B16; met toetsing]
- 10 Bij het vertalen afstand nemen van de brontekst en doordringen tot de betekenis los van de formulering. [B16; met toetsing]
- 11 Kennis en inzicht hebben in de vertaalmoeilijkheden die zich kunnen voordoen bij het vertalen van Nederlandse teksten in het Frans, met specifieke aandacht voor fenomenen van lexicale, grammaticale, stilistische aard, realia.[B16; met toetsing]

### Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

### Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

### Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

### Toelichtingen bij de didactische werkvormen

F1PB-is

Werkcolleges: praktijkoefeningen, zowel mondeling als schriftelijk, waarin aan de hand van vertalingen naar het Frans de vreemde-taalcompetenties verder ontwikkeld worden. De oefeningen zijn speciaal gericht op Franse structuren en woordenschat die voor

Nederlandstaligen de grootste problemen opleveren. Er wordt hierbij ook aandacht besteed aan Frankrijk en de Franse cultuur.

Begeleid zelfstandig leren:

Theorie van 'Vous Dites' en 'Vade-mecum' doornemen en zinnen in idiomatisch Frans herformuleren. Korte Nederlandse teksten over de Franse cultuur herformuleren in het Frans. De oefeningen worden verbeterd en besproken tijdens de werkcolleges.

F1PB-iv

Werkcolleges: algemene praktijkoefeningen waarin aan de hand van vertalingen van bepaalde tekstsoorten in het Nederlands de vreemdetaalcompetenties verder ontwikkeld worden. De specifieke oefeningen op de 'Vertaalgids Frans-Nederlands' zijn speciaal gericht op Franse structuren die bij vertaling in het Nederlands de grootste problemen opleveren. Er wordt hierbij aandacht besteed aan het belang van teksttypes en bijbehorende vertaalnormen, opdrachtgever en doelpubliek, specifieke vertaalstrategieën Frans-Nederlands, (Franstalige) culturele referenties en idiomatisch Standaardnederlands.

Begeleid zelfstandig leren: theoretische basis interpretatieve methode verwerven, 'Vertaalgids Frans-Nederlands' doornemen, lijst (Franstalige) culturele referenties instuderen. Extra oefeningen maken op de 'Vertaalgids Frans-Nederlands' via de elektronische leeromgeving (met sleutel). Extra vertaalteksten Frans-Nederlands vertalen via de elektronische leeromgeving (met mogelijkheid tot feedback).

Zelfstandig werk: werkstuk (vertaalopdracht Frans-Nederlands) en bijkomende opdracht (presenteren eigen vertaling Frans-Nederlands)

## Leermateriaal

Boeken: F1PB\_IS:

- DESMET, Piet & KLEIN, Jean René & LAMIROY, Béatrice : Vous dites. Acco. Richtprijs: 27 euro (ISBN 9789033437052) en Vous dites ? Oefeningen. Richtprijs: 17 euro (ISBN:978-90-334-3555-3)

Cursusdienst:

- F1PB-is : syllabus ( richtprijs: 16 euro)
- F1PB-iv : syllabus (richtprijs: 4 euro)

Elektronische leeromgeving:

- Controlevertalingen en extra oefenmateriaal met sleutel
- Inleiding over de vertaalmethodiek
- Extra studiemateriaal rond idiomatisch Standaardnederlands en (Franstalige) culturele referenties
- Extra oefeningen op de 'Vertaalgids Frans-Nederlands' (met sleutel)
- Extra vertaalteksten Frans-Nederlands (met mogelijkheid tot feedback)

## Referenties

### Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Studievoortgangsgesprekken  
Spreekuren.

### Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

### Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

### Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

### Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Werkstuk

### Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

### Toelichtingen bij de evaluatievormen

Schriftelijk examen (100%)

F1PB\_IS (50%): schriftelijk examen

F1PB\_IV (50%) waarvan:

- schriftelijk examen (40%)
- Vertaal oefeningen (10%):
  - Werkstuk (5%)
  - Vertaalproject (5%)

Tweede zittijd: uitsluitend schriftelijk examen (100%) bestaande uit vertaal oefeningen.

### **Eindscoreberekening**

Wanneer men minder dan 10/20 heeft voor één van de onderdelen kan men niet meer slagen voor het geheel van het opleidingsonderdeel ('vak'). Indien de gemiddelde eindscore toch een cijfer van tien of meer op twintig zou zijn, wordt dit teruggebracht tot het hoogste niet-geslaagd cijfer (= 9).

Wanneer voor 1 van beide onderdelen een 10 of meer werd behaald, mag de student ervoor kiezen die deelscore te behouden voor de tweedekansexamenperiode. De deelscore kan echter niet worden overgedragen naar een volgend academiejaar.

### **Faciliteiten voor werkstudenten**

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid met vervangende opdracht in overleg met de docent.

Mogelijkheid tot feedback online en na afspraak.

### **Addendum**

F1PB